

# Hacia la multiculturalización de las bibliotecas en Andalucía

Carmen Madrid Vilchez

JEFE DEPARTAMENTO PATRIMONIO BIBLIOGRÁFICO. BIBLIOTECA DE ANDALUCÍA

## Resumen

En el primer Congreso de Bibliotecas Públicas celebrado en Valencia en 2002 presentamos el proyecto de Bibliotecas Multiculturales en Andalucía, traemos ahora a este segundo congreso lo que indudablemente es una eficaz realidad en algunas bibliotecas públicas de nuestra comunidad.

En este trabajo damos cuenta detallada de todas las actuaciones llevadas a cabo por la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía para que las bibliotecas públicas ubicadas en municipios con población inmigrante cuenten con fondos en sus propias lenguas de origen; también informamos a cerca de la realización de actividades que pretenden hacer de la biblioteca un lugar de encuentro e intercambio cultural.

## Introducción

La inmigración es uno de los hechos que en las últimas décadas ha contribuido a transformar la configuración de las sociedades europeas avanzadas por su incidencia tanto en la evolución de sus perfiles demográficos como en su caracterización socioeconómica.

La sociedad actual es multicultural y Andalucía lo es como el resto del mundo. Esta Comunidad Autónoma ha dejado de ser tierra de emigración para convertirse en lugar de destino de inmigrantes procedentes de terceros países. Ahora Andalucía recibe personas de culturas, lenguas y religiones distintas a las nuestras, constituyendo básicamente un flujo de población que se desplaza a zonas más desarrolladas con el objetivo de mejorar su nivel de calidad de vida.

En los diez últimos años la población censada con nacionalidad extranjera casi se ha duplicado. Trabajadores procedentes del norte de África, América Latina, del África Subsahariana, del sudoeste asiático y más recientemente de Europa del Este han comenzado a instalarse en nuestras ciudades y pueblos.

Este hecho confirma a Andalucía como comunidad de inmigración, la tercera del Estado español después de Cataluña y Madrid en cantidad de inmigrantes. El número de personas extranjeras documentadas en Andalucía que cotiza a la Seguridad Social asciende a alrededor de 208.523 y la población inmigrante indocumentada alrededor de 150.000, y parece cierto que Andalucía no puede calificarse como mera zona de tránsito sino que según estudios realizados el 56,2% declara su intención de establecer su residencia indefinida en nuestra comunidad.

El litoral es la zona que aglutina mayor número de inmigrantes, siendo Málaga la provincia con mayor número de residentes extranjeros, procedentes de Europa, principalmente británicos. Almería es la siguiente provincia en número de inmigrantes, en donde destaca la primacía del colectivo de ciudadanos marroquíes, debido a la importancia de la actividad agrícola, que es un polo de atracción para trabajadores de otros países. También ha aumentado el número de inmigrantes de origen africano en edad laboral en Jaén y Huelva, aunque se cuenta con población no española en todas las provincias.

En cuanto a la distribución por sexo la mayoría de africanos son de sexo masculino y la mayoría de americanos de sexo femenino.

La presencia de inmigrantes en Andalucía nos plantea dos problemas estrechamente relacionados entre sí. Por una parte, la sociedad se enfrenta al reto de su integración, y al mismo tiempo la propia sociedad debe desarrollar actitudes de respeto y acogida al fenómeno de la presencia de extranjeros.

En 2001 la Comisión Interdepartamental de Políticas Migratorias creada para promover la coordinación e impulsar las actuaciones en materia de migración de las Consejerías de la Junta de Andalucía, elabora y da a conocer el I Plan Integral para la Inmigración en Andalucía para el período 2001-2004 con el propósito de lograr la plena integración económica, laboral y cultural entre la población inmigrante y la receptora desde un criterio de reciprocidad.

En el área sociocultural el plan prioriza el potenciar las bibliotecas públicas como lugar de encuentro e intercambio cultural, para lo cual se precisa dotarlas de fondos bibliográficos y documentales tan ricos como lo que pueda ser la diversidad social. También ofrecer y asegurar el acceso a ellas de todos los ciudadanos en igualdad de condiciones.

El plan rechaza el enfoque asimilista que somete a la cultura minoritaria a un proceso de pérdida progresiva de su identidad, su lengua, sus hábitos de vida, sus creencias, etc. Se apuesta en cambio por destacar el valor del pluralismo cultural, en el que se acepta el mantenimiento de la identidad del grupo y el valor de la interculturalidad.

En consonancia, la educación intercultural se concibe como un conjunto de actuaciones dirigidas a toda la población y no sólo a las minorías nacionales o inmigrantes.

La enseñanza de la lengua de origen está expresamente recogida en el plan como una de las necesidades del alumnado inmigrante que debe percibir que a su lengua y a su cultura se da la importancia que merece y además les conviene tener un buen aprendizaje de la misma para acceder a una mejor comprensión de las pautas culturales de su entorno familiar.

Estos programas han de dirigirse tanto a las minorías como a las mayorías autóctonas, basando la comunicación entre las culturas en la igualdad y el respeto a la diferencia

### **Bibliotecas multiculturales**

La Consejería de Cultura, ha puesto en marcha el «Proyecto de Bibliotecas Multiculturales en Andalucía», entendiendo que las bibliotecas públicas son el lugar donde se facilita el acceso a la información y a los registros culturales a todos los ciudadanos en igualdad de condiciones y con un espíritu democrático y solidario.

Las bibliotecas multiculturales se crean en Andalucía para ofrecer y asegurar el acceso de la población inmigrante y minorías étnicas, lingüísticas y culturales a un servicio bibliotecario al mismo nivel que el resto de los ciudadanos, facilitándoles materiales y servicios adecuados a sus necesidades, favoreciendo el conocimiento de su cultura por parte del resto de los usuarios de las bibliotecas públicas y fomentando el uso de las bibliotecas públicas como lugar de encuentro e intercambio cultural.

En el año 2003 se puso en marcha la primera biblioteca multicultural en el Albaicín, un barrio granadino con una tradición y una población de origen árabe muy importante. También se incrementó el fondo multicultural de las bibliotecas públicas provinciales de Huelva y Almería y se comienza a formar la colección circulante ubicada en la Biblioteca de Andalucía y que se dará en préstamo a aquellas bibliotecas que lo soliciten.

En el año 2004 se han puesto en marcha las bibliotecas de Lepe y Palos de la Frontera en la provincia de Huelva y pronto se firmará el convenio para la creación de la de Martos en la provincia de Jaén y Palma del Río en la de Córdoba.

### Requisitos para entrar en el proyecto

Para formar parte del proyecto de Bibliotecas Multiculturales de Andalucía desarrollado por la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía es necesaria la firma de un convenio de colaboración entre el Ayuntamiento y la Consejería, y las bibliotecas deben reunir unos requisitos mínimos que son los siguientes:

- Que la biblioteca pública municipal esté inscrita en el Registro de Bibliotecas de la Junta de Andalucía.
- Realización de un estudio de la población extranjera existente en el municipio determinando su tipología y necesidades.
- Que la población inmigrante sea de al menos el 3% del total de la población del municipio. En caso de que sea menor se atenderán sus necesidades mediante el préstamo de fondos del lote circulante.
- Que la biblioteca tenga elaborada una guía de uso de la biblioteca.
- Que la biblioteca cumpla con las infraestructuras básicas para la prestación del servicio:
  - Mobiliario adecuado y equipos de audio y vídeo.
  - Acceso a Internet para los usuarios de la biblioteca.

En el convenio se estipula que la adquisición del fondo inicial corresponde a la Consejería de Cultura y que para los siguientes ejercicios el Ayuntamiento debe colaborar en la adquisición compartida, que será de un 60% por parte del municipio y el 40% por la Consejería de Cultura.

La selección y catalogación de los fondos se lleva a cabo por el bibliotecario de la biblioteca pública municipal con el apoyo del coordinador del programa.

La señalización de las distintas salas y servicios de la biblioteca es asumida por la Consejería de Cultura.

### Presupuesto

En el año 2003 contamos con un presupuesto de 42.370,91 euros, destinados 27.045,10 para la compra de material bibliográfico y 15.325,81 para las actividades, elaboración de la página *web*, folletos informativos, carteles, etc., señalización de las bibliotecas y realización del curso de formación para los bibliotecarios.

El dinero se distribuyó entre las distintas bibliotecas de la siguiente forma: Biblioteca del Albayzín 9.584 euros, Biblioteca de Lepe 8.559 euros, Biblioteca Provincial de Huelva 3.000 euros, Biblioteca Provincial de Almería 3.000 euros, fondo circulante 2.898 euros.

En total se invirtieron 21.828,85 euros en compra de libros, 3.701,93 euros en fondos musicales y 2.118,32 euros en vídeos.

Para el año 2004 el presupuesto con el que contamos es de 39.000 euros, de los cuales 24.000 euros están destinados a adquisiciones de fondos y 15.000 para actividades, señalización, mantenimiento de la *web*, etc.

### Señalización

La señalización es fundamental en una biblioteca. Las señales externas sirven no sólo para identificar la función del edificio sino que también son su publicidad más básica; las internas, por su parte son imprescindibles para que los usuarios encuentren fácilmente los servicios que la biblioteca ofrece. Las normas IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de biblioteca pública aconsejan que estén en braille y en las lenguas utilizadas por los grupos étnicos de la comunidad. Las directrices para el Servicio Bibliotecario de Comunidades Multiculturales también recomiendan que cuando sea posible se utilicen signos internacionales no verbales.

Por este motivo se ha tenido muy en cuenta en las bibliotecas multiculturales de Andalucía la señalización y contamos con una señalización externa colocada junto a la de la biblioteca pública y que hace alusión a su carácter multicultural.



FIGURA 1 Señalización externa

Y una señalización interna en la que en lugar de utilizar todos los idiomas, hemos optado por utilizar un sistema de pictogramas que indican los servicios que la biblioteca ofrece:



SERVICIO DE INTERNET



PUBLICACIONES PERIÓDI-



SECCIÓN INFANTIL

### **Web Andalucía Entreculturas (<http://www.juntadeandalucia.es/cultura/ba/c>)**

El principal objetivo de Andalucía Entreculturas es proporcionar acceso sobre derechos, obligaciones y oportunidades a las minorías lingüísticas establecidas en Andalucía y en España en general, ya que consideramos el acceso a la información como la base para la integración y la participación activa en todas las esferas de la vida social.

Esta página *web* nace con la voluntad de convertirse en un instrumento útil para que las bibliotecas desarrollen un papel activo en pro de la integración de todas las comunidades étnicas, lingüísticas y culturales que conviven en la actualidad en Andalucía, así como para que la población inmigrante pueda encontrar esta información, sea cual sea la localización geográfica en la que se encuentre.

A la hora de poner en marcha el proyecto nos basamos en las experiencias que se estaban llevando a cabo en países con más experiencia en la prestación de servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales, para lo cual fue muy importante mi pertenencia al Comité Permanente de la Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales de IFLA, al cual pertenecen bibliotecarios de los países donde estos servicios están más desarrollados.

Seguimos el modelo de los países escandinavos y en concreto el modelo danés, cuya *web* Finfo ([www.finfo.dk](http://www.finfo.dk)) nos pareció muy interesante. De hecho el registro de direcciones que contiene información de y sobre los países de origen de los inmigrantes es simplemente un enlace a la página [www.finfo.dk](http://www.finfo.dk) que cuenta con direcciones de 45 países.



Esta página de recursos de información para minorías étnicas, lingüísticas y culturales se inauguró en 2003, en cinco idiomas: español, francés, inglés, árabe y ruso. En 2004 se le ha añadido el polaco y el rumano, y su objetivo es reunir en un solo punto de acceso todas aquellas informaciones útiles para la población inmigrante en Andalucía, y también información procedente de sus países de origen.

Hemos organizado los recursos informativos recopilados en nueve grandes categorías: Atención Jurídica, Conocer España, Cultura, Educación, Empleo, Organizaciones, asociaciones y colectivos de apoyo a la inmigración, Recursos en otros países, Seguridad Social, Sociedad y política. Éstas se dividen a su vez en subcategorías.

### Fondo circulante

Los municipios que cuentan con una población inmigrante inferior al 3% también pueden disponer de libros en los idiomas preferidos por los usuarios, para eso contamos con un fondo circulante compuesto por más de 3.000 títulos que se encuentra centralizado en la Biblioteca de Andalucía y está formado por libros, películas, música, etc., en español, francés, inglés, ruso, árabe, polaco y rumano. El préstamo del fondo va acompañado de una programación de actividades de animación y fomento de la lectura, encaminadas a conectar a la población del municipio con la cultura de otras personas que están conviviendo con ellas. El objetivo primordial es el desarrollo de la convivencia y la tolerancia a través del conocimiento mutuo.

### Formación de bibliotecarios

Cuando elaboramos el proyecto le dimos especial importancia a la formación de los bibliotecarios en temas multiculturales. Por este motivo programamos cursos de formación para los bibliotecarios andaluces, especialmente para aquellos que implantaran en sus bibliotecas estos servicios.

También queríamos que fuese un curso de formación abierto para todos aquellos bibliotecarios que estuvieran interesados y sensibilizados con la prestación de servicios bibliotecarios multiculturales, por lo que realizamos una convocatoria abierta y desarrollamos el primer curso en Granada en noviembre de 2003. En él participaron 39 bibliotecarios procedentes de todas las provincias andaluzas. El programa abarcó los temas más importantes sobre servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales, interculturalidad y el fenómeno de la inmigración.

Fue impartido por miembros de la Asociación Granada Acoge, que nos ofrecieron una panorámica sobre las características de la población inmigrante en Andalucía, la situación jurídica de la inmigración en España o la enseñanza del español para inmigrantes.

También contamos con la presencia de la doctora de la Universidad de California Clara M. Chu, miembro del Comité Permanente de la Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales y experta en Biblioteconomía Multicultural, cuya intervención se centró en la alfabetización en información desde una perspectiva multicultural, la formación de colecciones multiculturales y el diseño de servicios bibliotecarios para poblaciones multiculturales.

Así mismo colaboró en dicho curso Regina Pacho, de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, que nos orientó en la programación de actividades de animación a la lectura realizadas en la biblioteca de la Fundación en Salamanca, y por último también se contó con la experiencia del director de la Biblioteca Pública Provincial de Huelva en la atención a inmigrantes en su biblioteca.

## Conclusión

Lo más positivo que hemos encontrado a hora de poner en marcha el proyecto es la buena acogida que ha tenido tanto por parte de los bibliotecarios como por los responsables políticos de algunos ayuntamientos.

En no menor medida es destacable la buena acogida por parte de los usuarios de las bibliotecas, donde se ha incrementado el número de socios, en el caso de Huelva por ejemplo, el número de socios extranjeros es de más de 300, de los cuales se pueden considerar socios activos (aquellos que han utilizado el servicio de préstamo) más de 170. De estos el 85% corresponde a población adulta y sólo un 15% a población infantil.

El inconveniente más grande con el que nos encontramos es el de la adquisición de buenos fondos, ya que no hay muchos distribuidores y es imposible hacer las compras en el extranjero. El problema se agrava en el caso de los fondos infantiles, ya que son escasos en los catálogos de los proveedores.

Otro problema encontrado es la catalogación, por la variedad de alfabetos y lenguas, y en muchos casos debemos acudir a profesores de escuelas de idiomas o de la universidad para que nos hagan la traducción y transcripción de los títulos.

## BIBLIOGRAFÍA

- CUEVAS LÓPEZ, Mercedes (*et al.*), Atención a la diversidad en contextos multiculturales. Granada: Grupo Editorial Universitario, 2001.
- Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios e Instituciones (IFLA). Sección de Servicios Bibliotecarios para Poblaciones Multiculturales. Comunidades Multiculturales: directrices para el Servicio Bibliotecario, 2ª ed. La Haya: IFLA 1998 URL: <http://www.ifla.org/VII/s32/slsmpt.htm>.
- GONZÁLEZ, Alfonso, La biblioteca pública uno de los protagonistas en la integración de la población inmigrante. En: *Jornadas Bibliotecas Infantiles y Escolares* (5.ª 1998. Salamanca). Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998.
- IFLA/ UNESCO. Directrices IFLA/UNESCO para el desarrollo del servicio de bibliotecas públicas. <http://www.unesco.org/web-world/memory/basicstxts.htm>.
- Inmigración extranjera en Andalucía: 1991-2001. Sevilla: Instituto de Estadística de Andalucía, 2002.
- JIMÉNEZ, Mª Ángeles; GONZÁLEZ, Alfonso. La cooperación como primer paso hacia la integración de la población inmigrante. En: *Educación y Biblioteca*, n.º 51, nov. 1994, p. 24-28.
- LUQUE DOMÍNGUEZ, Pedro A. (*et al.*), *Educación social e inmigración*. Sevilla: Sociedad Ibérica de Psicología Social, 2003.
- Nielsen, Lotte Duwe. FINFO 2000: information for immigrants and refugees. En: IFLA Satellite meeting, Aarhus, Denmark 1997. <http://www.lib.hel.fi/mcl/articles/index>.
- Swedish Library Association. *Committee on Multicultural Library Services*. The Library at the Centre of the world. [Estocolmo: SAB, 1999.
- TROYANO PÉREZ, José Fernando, *A propósito de inmigración*. Archidona: Aljibe, 2001.